Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według zwyczaju kapłaństwa dostał w drodze losowania by okadzić wszedłszy do świątyni Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że według zwyczaju\* kapłaństwa wylosował\*\* kadzenie w przybytku Pana.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według zwyczaju kapłaństwa dostał w udziale, (by) okadzić wszedłszy do przybytku Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według zwyczaju kapłaństwa dostał w drodze losowania (by) okadzić wszedłszy do świątyni Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani mieli zwyczaj losować, kto ma wejść do miejsca świętego i złożyć ofiarę z kadzidła. Tym razem los padł na Zachariasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodnie ze zwyczajem urzędu kapłańskiego padł na niego los, aby wejść do świątyni Pana i palić kadzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że według zwyczaju urzędu kapłańskiego przypadł nań los, aby kadził, wszedłszy do kościoła Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | według zwyczaju urzędu kapłaństwa, losem padło, że miał kadzić, wszedszy do kościoła Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jemu zgodnie ze zwyczajem kapłańskim przypadł w udziale los, żeby wejść do przybytku Pańskiego i złożyć ofiarę kadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że według zwyczaju urzędu kapłańskiego na niego padł los, by wejść do świątyni Pańskiej i złożyć ofiarę z kadzidła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie ze zwyczajem przestrzeganym wśród kapłanów został wyznaczony przez losowanie, aby wejść do świątyni Pana i złożyć ofiarę z kadzidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie ze zwyczajem kapłańskim został on wyznaczony przez losowanie, by wejść do świątyni PANA i złożyć ofiarę kadzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zgodnie ze zwyczajem kapłańskim otrzymał przez losowanie przywilej wejścia do przybytku Pańskiego dla spalenia kadzidła  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgodnie ze zwyczajem panującym wśród kapłanów został wyznaczony przez losowanie do złożenia w świątyni Pańskiej ofiary z kadzidła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | według przyjętego przez kapłanów zwyczaju przypadło mu losem w udziale, aby wszedł do przybytku Pana i złożył w ofierze kadzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за звичаєм священства випало йому покадити, ввійшовши до Господнього храму. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | w dół w zwyczaj urzędu kapłańskiego pociągnął los od tego które skłania złożyć ofiarę kadzidlaną wszedłszy do miejsca osiedlenia bóstwa wiadomego utwierdzającego pana |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że gdy wszedł do Przybytku Pana według zwyczaju kapłaństwa, dostał w udziale okadzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | został wybrany poprzez losowanie (zgodnie ze zwyczajem panującym wśród kohanim), aby wejść do Świątyni i palić kadzidło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zgodnie z uroczystą praktyką urzędu kapłańskiego przyszła jego kolej, by ofiarował kadzidło po wejściu do sanktuarium Pana: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | przypadł zaszczyt wejścia do miejsca świętego i złożenia Panu ofiary z kadzidła. |

1. 1) Lub: porządku, ἔθος, od tego słowa pochodzi etyka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 24:5</x>; <x>510 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w miejscu świętym; kapłan składał taką ofiarę tylko raz w swojej karierze. Czyniono to o 9:00 i 15:00; o tych porach mogło mieć miejsce spotkanie z aniołem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 30:7-8</x>; <x>130 23:13</x>; <x>230 141:2</x> [↑](#footnote-ref-5)